

AET1
ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Middle Eastern Studies

Thursday 5 June 2014 09.00 – 12.00

Paper MES 11

Intermediate Arabic

Answer **all** questions.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1 Reading Comprehension [30 marks]

(a) Read the **unseen** passage below on p. 3 and answer questions 1- 7 in **your own words in Arabic** [13 marks].

Marks for individual questions are given in square brackets after each question.

١ متى حصلت دار نشر «ألبين ميشيل» على آخر جائزة؟ [1]

٢ متى منحت أول جائزة «غونكور»؟ ولمن تمنح؟ [2]

٣ بماذا اشتهر الروائي الفرنسي بيير لوميتر؟ [2]

٤ لماذا يذكر كاتب هذه المقالة بأن رواية الروائي الفرنسي بيير لوميتر «وداعاً يا من في الأعلى» كانت مفاجأة؟ [2]

٥ عن ماذا تتكلم الرواية؟ وما هو الأسلوب الذي اتخذته الكاتب في كتابته؟ [3]

٦ بماذا اهتمت فرنسا بعد الحرب العالمية الأولى؟ [1]

٧ ما هو التجديد الذي دخل على جائزة «غونكور» في عام ١٩٨٨؟ [2]

(b) Give the full **internal** and **final** vowelings of the following words and phrases, explaining your reasons [12 marks]

- | | | |
|------------------------|------------------------------|--------------------------|
| (i) لقبها (سطر ١) | (ii) لم تحظ (سطر ٣) | (iii) أعرق جائزة (سطر ٤) |
| (iv) تمنح (سطر ٤) | (v) ميل (سطر ٦) | (vi) فرصة (سطر ١٢) |
| (vii) لا طائل (سطر ١٤) | (viii) مكسور الفكين (سطر ١٦) | (ix) بعيد (سطر ١٧) |
| (x) يخلدها (سطر ١٨) | (xi) من قبل (سطر ١٩) | (xii) منحها (سطر ٢٠) |

(c) Give the meaning of the following words as they are used in the text [2 marks]

- | | | |
|---------------------|--------------------|-------------------------|
| (i) سرحوا (سطر ٢) | (ii) سادت (سطر ١٠) | (iii) المغامرة (سطر ١٦) |
| (iv) أهملت (سطر ١٨) | | |

(d) To what do the pronouns in the following refer? [2 marks]

- | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| (i) رواياتها (سطر ٣) | (ii) ورأئها (سطر ١٤) | (iii) أنقذه (سطر ١٥) |
| (iv) ولكنها (سطر ١٨) | | |

(e) What is the subject of the following? [1 mark]

- | | |
|------------------|------------------------|
| (i) توجت (سطر ٨) | (ii) يستثمرون (سطر ١٢) |
|------------------|------------------------|

جائزة «غونكور»

- منحت هيئة تحكيم جائزة «غونكور» الأدبية الفرنسية لقبها هذا العام للروائي بيير لوميتر عن روايته «وداعاً يا من في الأعلى». وتروي روايته قصص جنود شاركوا في الحرب العالمية الأولى ثم سرحوا من الخدمة. الرواية صدرت عن دار نشر «ألبين ميشيل»، التي لم تحظ رواياتها بأية جائزة منذ العام 2003.
- جائزة «غونكور» هي أعرق جائزة أدبية فرنسية وأرقاها تمنح لأفضل الروايات المكتوبة باللغة الفرنسية، وكانت نسختها الأولى في العام 1903، والفرنسي بيير لوميتر، هو كاتب عصامي، عرف برواياته البوليسية الناجحة، وبمساهماته في كتابة السيناريو للسينما والتلفزيون، ولم يعرف عنه ميل للروايات الأدبية، ولكنه فاجأ الجميع برواية مذهلة عنوانها «وداعاً يا من في الأعلى» صدرت الصيف الماضي عن دار «ألبين ميشيل»، وأثارت اهتمام النقاد والقراء على حد سواء؛ ومثلما كان متوقفاً، توجت بجائزة «غونكور» لهذا العام.
- ١٠ انصبت أحداث الرواية على تاريخ بعض المظاهر السياسية والاجتماعية التي سادت في فرنسا بعد الحرب العالمية الأولى 1914، وهو تاريخ سلك فيه الكاتب سبيل النقد الساخر، من أولئك الذين لم يروا في الحرب ونتائجها إلا فرصة للكسب والابتزاز، فنراهم يستثمرون كل ما يقع تحت أيديهم، ومثالا على ذلك، أن الملازم «براديل»، الذي مثلت الحرب بالنسبة إليه جسرا يعبر منه إلى المجد الشخصي، يدفع باثنين من جنود فرقته إلى تنفيذ عملية عسكرية ضد الألمان، لا طائل من ورائها سوى حصوله هو على نيشان
- ١٥ جديد يتباهى به، وهو ما كاد يتسبب في مقتل الجندي «ألبرت» لولا أن أنقذه زميله «إدوار» الذي خرج من هذه المغامرة مشوه الوجه، مكسور الفكين.
- بعيد الحرب، انهمكت فرنسا في تكريم موتاهم والمفقودين من جنودها، في إطار تصنيعها لملحمة عسكرية يخلدها التاريخ، ولكنها في المقابل أهملت الناجين من هذه الحرب.
- تم إنشاء جائزة «غونكور» لطلبة المدارس الثانوية في العام 1988 من قبل «إف إن إيه سي» ومدينة
- ٢٠ رين، حيث يتم منحها من قبل لجنة تحكيم مكونة من طلاب من جميع أنحاء فرنسا يقومون باختيار رواية من بين مجموعة روايات.

2 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]

يولا يعقوبيان: الصحافة ثقافة عامة وجهد شخصي

لم يقتصر عملها الاعلامي على مجالسة السياسيين حول طاولة حوار، بل الى مجالستهم في دورات تدريبية على مقاعد الدراسة. وهي التي لم تمارس الاعلام عن دراسة بل عن مهارة مكتسبة.

فماذا تقول يولا يعقوبيان عن نفسها وعن برنامجها؟

بدأت في مهنة الصحافة بعدما تخرجت، في فترة كنت أبحث خلالها عن التخصص المناسب في الجامعة الذي كان يتأرجح بين دراسة التغذية والهندسة الزراعية. إلا أنني تلقيت عرضاً لتقديم نشرة الأخبار في محطة «أي سي إن» اللبنانية بعدما زرتها، لأجل تنفيذ تحقيق، وهكذا بدأت مسيرتي الاعلامية. وفي موازاة عملي درست العلوم السياسية، واليوم أصبحت أدرّس مهنة التدريب على الظهور الاعلامي وفن الخطابة.

يعتقد البعض أن الصحافة تحتاج الى دراسة تجعل الاعلامي متمكناً من مهنته، لكنني أجد أنها تعتمد بالدرجة الأولى على الثقافة العامة. هي نتيجة جهد شخصي، على الصحفي أن يقوم به ليطور نفسه. والدليل على ذلك، هو براعة عدد كبير من الصحفيين الذين يحملون شهادات مختلفة عن الاعلام. ومع ذلك، يجب على الصحفي أن يخضع بشكل دائم الى دورات تدريبية تجعله مواكباً كل ما يحصل في العالم.

Al-mushahid Assiyasi, Volume 17, 7 December 2013 (adapted)

3 Write an essay of **at least 200 words** in Arabic on **one** of the following topics [25 marks]

١ ما هي حسنات وسيئات الدراسة الجامعية والحصول على شهادة جامعية؟

٢ رغم أهمية المرأة في المجتمع إلا أنها لن تحصل على مساواة مع الرجل. ما رأيك؟

٣ لماذا تهتم المجتمعات بالاعیاد؟

٤ لن تتمتع أي دولة بالديمقراطية إلا إذا تمتعت بحرية الصحافة حرية تامة. ما رأيك؟

END OF PAPER